

## Bal'amī, VI.b L'histoire du voyage de Bahrām en Inde (سفر بحرام به هند)

### Informations générales

Date IXe- début Xe s.

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue persan

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Bal'amī, VI.b *L'histoire du voyage de Bahrām en Inde* (سفر بحرام به هند) IXe- début Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 01/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/532>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'ami)  
Tārīhnāmah-'i Ṭabarī / girdānidah-'i mansūb bih Bal'amī ; bih taṣḥīḥ wa taḥṣīyah-'i Muḥammad Rawšān. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:  
Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:  
Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXII, p. 124-125.  
- Traduction anglaise:  
. Bosworth, E., *The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids*, New York, 1999.  
. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The*

## Références bibliographiques

à compléter

Khalegi-Motlagh, D., «[Amīrak Bal'amī](#)», Encyclopaedia Iranica I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», The Encyclopedia of Islam, New Edition, III, Leiden, New York, 1986.

([voir le lien](#)) Référence à vérifier

---

## Liens

- Traduction française par H. Zotenberg, [Chronique de Tabari, Tome 2](#) (en libre accès sur Archive).

## Indexation

Noms propres [Narseh \(général des Perses\)](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Chine](#), [Inde](#), [Makrān](#), [Perse](#)

Sujets [armée](#), [éléphants](#), [flèche](#), [Grands](#), [mariage](#), [tribut](#), [victoire](#)

## Traduction

### Texte

Partie II, chapitre XXII

*Histoire du règne de Wahrām Gūr.*

*Combat pour le roi de l'Inde et cessions des régions limitrophes à la Perse*

**[trad. Zotenberg, p. 124]** Or il advint qu'un ennemi, le roi de Chine, avec une nombreuse armée, vint attaquer le roi de l'Inde. Celui-ci voulut lui offrir de payer tribut. Wahrām lui dit: «Je te suffirai à moi seul.» Alors le roi de l'Inde réunit l'armée et alla combattre l'ennemi; et Wahrām partit avec lui. Ensuite Wahrām alla seul au-devant de l'ennemi: de chaque coup d'épée il coupa en deux un homme; chaque flèche qu'il lança fit tomber quelqu'un, et chaque coup d'épée qu'il porta abattit une trompe d'éléphant; de sorte qu'il mit en fuite l'armée ennemie et que le roi de l'Inde remporta la victoire. Quand il fut de retour, il donna à Wahrām sa fille en mariage et de grandes richesses, et il voulut lui transmettre le gouvernement et le faire reconnaître par le peuple. Wahrām, se faisant connaître, dit au roi: «Je suis Wahrām, roi de Perse.» La renommée de Wahrām était venue jusqu'au roi de l'Inde, et **[trad. Zotenberg, p. 125]** celui-ci avait vu sa bravoure: il eut des appréhensions à son égard. Wahrām lui dit: «Je n'ai que faire de l'empire; mais j'ai voulu te voir, et voir tes sujets, tes armements et ton armée. Maintenant j'ai vu tout cela et j'en ai connaissance, et je vais retourner dans mon propre royaume; donne-moi les contrées de ton royaume qui touchent au mien.» Le roi de l'Inde accorda à Wahrām le pays de Sind, le Makrān et toute la contrée voisine de la Perse; il prit pour témoins de cette cession les Grands de son royaume. Ensuite Wahrām remit ces contrées à ce roi, en disant: «Sois mon lieutenant dans ces contrées et envoie-

moi le tribut.» Lui-même prit la fille du roi et retourna dans son royaume. Après [une absence de] deux ans, il trouva le pays en sécurité entre les mains de Narsēh.  
Traducteur(s)Hermann Zotenberg

## Description

Analyse du passage [à compléter](#)

Il existe plusieurs éditions de la traduction en persan par Bal'ami des "Chroniques de Tabari".

Le choix de l'édition de Mohammad Rowsan du texte de Bal'ami est lié à la richesse de ses notes et commentaires basée sur ...

Dans la traduction en persan la numérotation des chapitres est inexistant. Les correspondances avec la traduction française de Chronique de Tabari se fait toutefois à partir du titre et du contenu des chapitres.

Ainsi cette partie corresponds au chapitre XXII de Chronique, traduit en français par Hermann Zotenber, qui a d'ailleurs utilisé la traduction persane de Bal'ami comme base de sa traduction! ...

## Édition numérique

Vérification et relecturePoupak Rafii Nejad

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 28/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---